

Ĥin Chaa Ni Jica Ndahu

Iin Chaa Ni Jica Ndahu

por

Domingo Osorio García

Revisado por: Isidoro Santiago Ojeda

Ilustrado por: Isidoro Santiago Ojeda

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

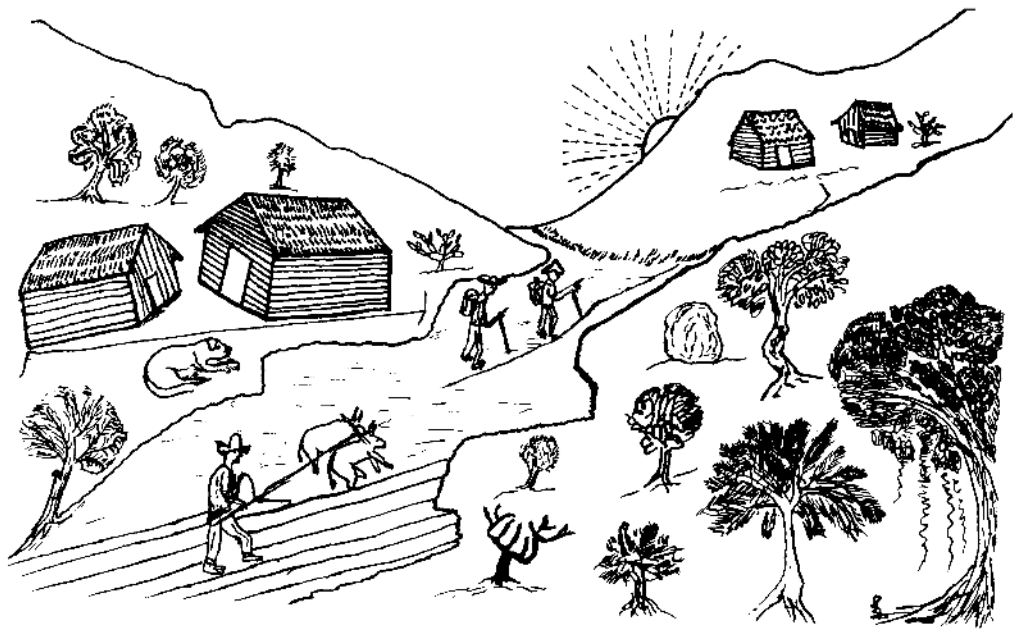
INTRODUCCION

El matrimonio es una costumbre que se practica en todo el mundo. La presente descripción narra la forma en que se celebra en la región de Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca. Costumbres similares existen en toda la Mixteca Alta.

Aquí se describe la forma en que un padrino arregla el matrimonio de su ahijado, la ceremonia civil, y la fiesta de bodas al concluir las ceremonias.

primera edición

Costumbres del matrimonio
en mixteco de Yosondúa
y español
2-157 México, D.F. 2C
1973



Iyo iin compromiso na. Ja quihin na nducu ñasihi sehe nducha na. Ti ca ndajnuhun na jiin mbaa na nau vehe quin cacán na ñasihi sehe nducha na. Ti ni cachi mbaa na:

—Siahan vehe quihin yo.

Ti ni ca jahan na. Ni ca jican na vehe chaa nuu ni cachi sehe na ja iyo gusto i quin cacán i ñasihi i. Ti ni ca jahan na ni ca cahan na jiin chaa yucan. Ti ni cachi na ja ni nucuhun ini sehe nducha na ja cuu ñani jnahan i sesihi da. Ti chaa un ni jani da xiahun quivi ti sa ni jahan tucu na.

Ti ni cachi da ja iyo voluntad sesihí da ja cuu sehe nducha na, co cuee quihin yo. Cuee ti sa quetahu yo ichi Yandios, ni cachi da. Ti ni jani da uu yoo. Ti ni jahan tucu na. Ti ni cachi da ja iyo cariño sesihí da:

—Iyo jnuhun ndee ini, co na cundatu quee yo, chi cuee quincoyo yo vasuu iin cuiya nuu nasa ni saha tiempu jaha, chi ja vijna ñuhni tuu candee na jiin ni naa ni, ni cachi da.

Ti ni cachi na ja na nducundee da ti na cachi da nu iyo voluntad sesihí da. Ti nu tuu, mejor ja jacu ni tiempo ti na yaha na naa na ti na quihin na iin ga lado, ni cachi na jiin chaa un, nu tu iyo cariño sesihí da ja cuu sehe nducha na. Ti ni cachi chaa xiin sesihí yucan:

—Cuu, chi vatuni yaha nundoho nava jnuhun ca ndajnuhun yo co nu cani tucu yo uni yoo, ni cachi da.



Ca cahan da xiahu

Ti ni ca quee na ni ca jahan tucu na. Nu ni jinu uni yoo yucan ti ni ca quetahu na, chi ni cachi chaa xiin sesihi un ja iyo jnuhun ndee ini chi ni cachi sesihi da ja iyo voluntad ña ja cuu sehe nducha na. Ti ni jani tucu da uni yoo.



Jica jnuhun da jiin novio jiin novia

Ti nu ni jino uni yoo un ti ni ca jahan na
ja ni cuu cutu jnuhun ti ni ca saha na iin vico
lulu. Ni ca jahan ndeyu, ni ca yindaha na nducha
cuaha, ni ca yindaha na ndeyu, ni ca yindaha na
ndixi na. Nu ni ca jaa na vehe chaa xiin sesihi
un ti ni ca quivi coyo na ni cahan na xiahu.

Ti ni ca ndututu taca jnahan suchi ca cuu novio un naa i. Ti ni jica jnuhun padrino novia un nuu novio un ja nu ni jani vaha ini da ja cuu ñani jnahan da ña un, ti ni cachi novio un:

—Ni ndoho vaha ini na ja cuu ñani jnahan na ña.

Suni siahan ni jica jnuhun padrino novio un nuu novia un ja nu ni jani vaha ini ña ja cuu yii ña chaa un, ti ni cachi novia un:

—Ni jani vaha ini na ja cuu yii na da.

Iin cuaha ra, iin xixi ra, iin xito ra ni ca chayica roho, ti ijña isa ti quejaha canaa ra naa ra. Ti ni cachi novia ja tu ni iin yivi ni scahan ña, chi ja ni jani ini maa ña cuu.

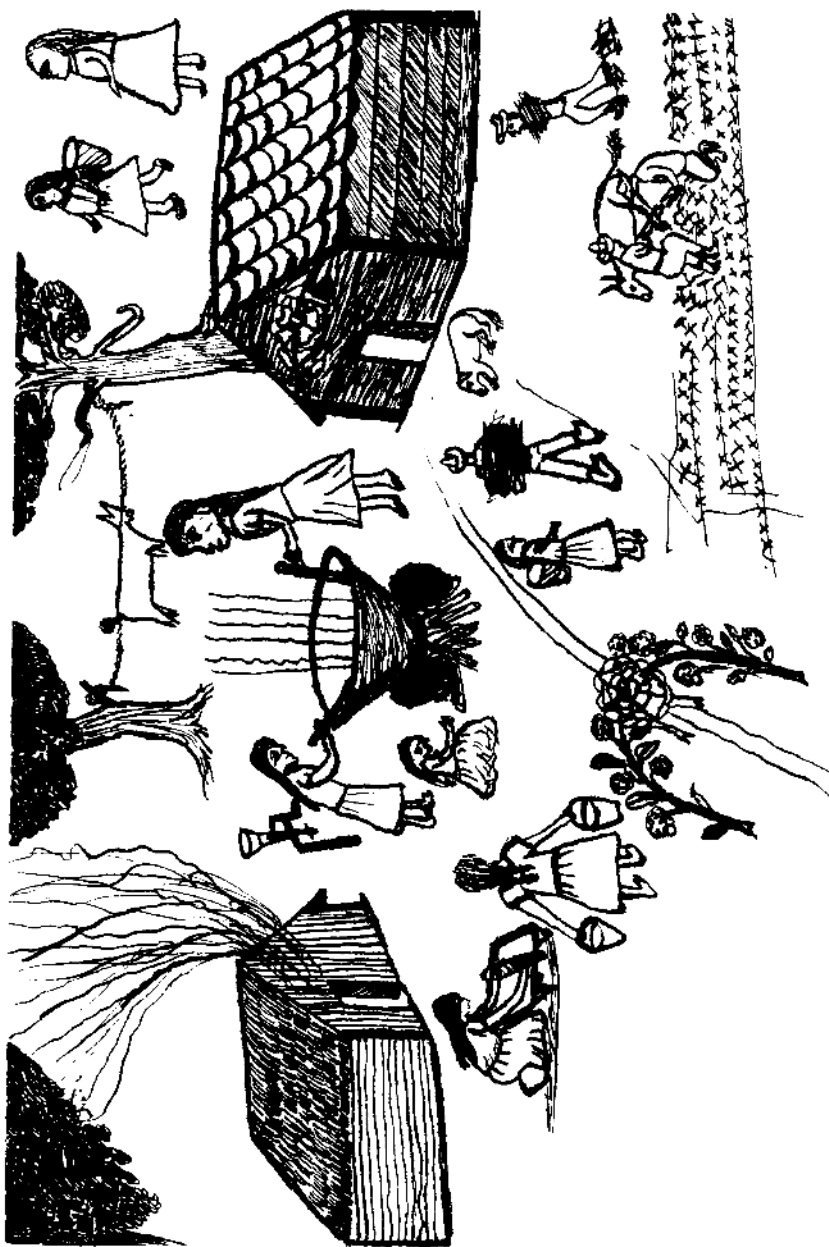
Nu ni ndihi ni ca ndajnuhun na naa na ti ni ca cutahu chaa xiin sesihi un iin tãhli ndeyu, ni ca yee cuaha da staa. Ni ca jiji da ndixi. Ni ca jiji da nducha cuaha. Ca jahma da cigarro. Ni quejaha fandango ti ni ca jita jaha da ja cuu sii ini da, chi ni jaa tiempo ni ca ndajnuhun na ja sehe na naa i.



Ca nandaha i nuu stisia

Fin ga quivi ti ni ca quee na ca jahan na Municipio. Ni ca jaa na nuu cancha justicia yucan. Ni jacuhun tutu i naa i ti ni ca jahan tata novio un naa i ni ca jaha da firma nuu tutu un. Ti cuahan novio un Ndijinuu ni ja quihin i tutu i ja ni saha cerrar casamiento ja quin nandaha i naa i.

Nu ni nchaa novio jiin tutu ti ni cachi chaa
ñahnu un, chaa ca cuu autoridad un ja nu iyo
voluntad i naa i nu tu ni iin yivi ni ca scahan i.
Ti ni cachi i ja ni ca ndoho ini maa i cuu.
Yucan ti ni sndacu stisia un nuu mbaa na ja na
coo cuidado jiin sejanu da. Yucan ti ni jaha
justicia un casamiento nuu novio un.



Vico nandaha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yucan ti ni ca iyo na iin vico cahnu. Ni jihi ndixihyu, ni jihi rii. Ti ni ca saha na gastu na naa na. Ca saha na nducha cuaha. Ni ca jaan na ndixi jün cigarro. Ti ni cataca yivi ni ca iin vico un ja ni ca nandaha novio un ti undi vico un ni ca iyo na. Siahán ni ca siucu na ti ni nihin sehe nducha na familia da. Ti ni jaha na iin consejo nuu da ja na coto vaha da ñasihi da. Suni ñasihi un na coto vaha ña yii ña na cuandatu ña nuu yii ña. Ti siahán cuu cunchucu ña naa ña, ni cachi na. Siahán ni cuu, ti ni ca nandaha i.

Un Hombre Pide Esposa Para Su Ahijado

Tuve un compromiso, porque mi compadre me dijo que tenía que buscarle mujer a mi ahijado. Hablé con él para saber de qué familia es la muchacha, y me dijo en cual casa vivía.

Fuimos a la casa, y mi ahijado tuvo mucho gusto de pedir a su mujer. Hablamos con el padre de la muchacha que mi ahijado escogió para compañera.

El señor nos puso un plazo de quince días; y cuando fuimos otra vez, nos dijo que su hija sí se quería casar con mi ahijado, pero que haríamos las cosas poco a poco, con la gracia de Dios, y nos puso otro plazo de dos meses. Después fuimos de nuevo, y nos dijo que sí había esperanzas, pues su hija le tenía cariño a mi ahijado. Pero nos dijo:

—Hay que esperar un poco más. Al fin que el tiempo dirá, porque ahora hay esperanzas, y no le hace que sea un año.

Pero entonces yo le dije:

—Si su hija de veras quiere casarse, basta con un poco de tiempo; pero si la muchacha no siente cariño por mi ahijado, entonces buscaremos por otro lado.

Entonces él me dijo:

—Bueno, vamos a arreglar el asunto, pero tenemos que esperar otros tres meses.

Se cumplieron los tres meses, y entonces fuimos otra vez a ver al papá. Nos dijo que la muchacha sí se quería casar con mi ahijado, y puso otro plazo de tres meses.

Cuando se cumplió el plazo, fuimos de nuevo para cerrar el trato, e hicimos una fiestecita. Llevamos tepache y compramos aguardiente. Cuando llegamos a su casa, entramos, saludamos y dijimos el parangón. Entre tanto, los familiares de los novios se reunieron. Después, el padrino de la

novia le preguntó al novio que si lo había pensado bien y quería que esa muchacha fuera su compañera.

Y el novio le contestó:

—Sí, ya lo pensé bien, quiero que ella sea mi compañera.

De esa misma manera, el padrino del novio le preguntó a la novia que si ya lo había pensado bien, y que si quería que ese muchacho fuera su marido.

La novia contestó:

—Sí, ya lo pensé bien y quiero que él sea mi marido.

Entonces el padrino del novio le preguntó de nuevo:

—¿No te ha obligado tu hermana, o tu tía, o tu tío? Porque si es así, tal vez mañana o pasado comenzarán a pelearse.

Pero la novia dijo que ninguna persona la había obligado, que eso lo había pensado muy bien.

Cuando terminamos de hablar, los padres y familiares de la novia recibieron un poco de comida. Comieron muchas tortillas y tomaron aguardiente; tomaron tepache y fumaron cigarros. Después comenzó el baile y todos bailaron de gusto, porque al fin estaba todo arreglado para que se casaran los novios.

Al otro día fuimos al municipio y llegamos con las autoridades. Se hizo la solicitud, y los padres del novio fueron a firmar el papel. Después, el novio se fue a Tlaxiaco para asegurar el papel del matrimonio. Cuando el novio regresó, las autoridades les preguntaron que si había habido alguna persona que los forzara a casarse. Pero ellos contestaron que no, que todo había sido hecho porque lo habían pensado muy bien.

El juez aconsejó a mi compadre que tuviera mucho cuidado y paciencia con su nuera. Después los unió en matrimonio y tuvimos una fiesta grande.

Ese día se mataron dos chivos y dos borregos e hicimos un buen gasto. Hicimos tepache. Compramos aguardiente y cigarros y se invitó a mucha gente para el casamiento. Estuvimos de fiesta como dos o tres días.

Así fue cómo mi ahijado encontró esposa, y yo le di muchos consejos para que cuidara a su esposa. También aconsejé a la esposa para que obedeciera a su marido, para que así puedan vivir bien, porque si no, comenzarán a pelearse y no podrán vivir bien. Eso les dije cuando se casaron.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma: Mixteco de Santiago Yosondúa, Oaxaca
Investigador lingüístico: Eduardo Farris, bajo la
dirección del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

La edición consta de 200 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

